SOMMAIRE

Remerciements *13*
Abréviations des œuvres de Rafik Schami utilisées dans les notes *15*
Traduction des citations *16*
Translittération de l'arabe *16*

INTRODUCTION 17
Présentation de l'auteur *25*
Etat de la recherche sur l'œuvre de Rafik Schami *40*
Délimitation du corpus *56*
Problématique *61*

PARTIE 1 : POSTURES DE L'AUTEUR "INTERCULTUREL" 71

CHAPITRE I : LA RECEPTION DE RAFIK SCHAMI : FACTEURS IDEOLOGIQUES ET BIOGRAPHIQUES 73

I. RECEPTION 75
Rafik Schami, un phénomène socio-littéraire (1983-2004) *76*
Quel classement de l'œuvre de Schami dans les années 1980 et 1990 ? *81*
L'avènement de Schami en tant qu'auteur (2004-2012) *84*
Quel classement de l'œuvre de Schami dans les années 2000 et 2010 ? *90*
II. L'AUTEUR FACE A LA CRITIQUE JOURNALISTIQUE ET FACE AUX MEDIAS 93
Rafik Schami, porte-parole de la "littérature de l'immigration" *94*
Littérature "sérieuse" versus *littérature "triviale"* *96*
Littérature pour adulte versus *littérature d'enfance et de jeunesse* *99*
III. LA PROPRE MISE EN SCENE DE SCHAMI : VERS UNE LITTERATURE ARABE GERMANOPHONE ? 101
Schami, l'Orient et ses clichés *102*
Schami et son ancrage national *105*

CHAPITRE II : LA BIOGRAPHIE COMME MOTEUR ABSOLU DE LA NARRATION 111

I. LA BIOGRAPHIE DE SCHAMI DANS LE RECIT : ENTRE MENSONGE ET VERITE 114
Les postures schamiennes *114*

Bibliografische Informationen
http://d-nb.info/1151654965
digitalisiert durch DEUTSCHE NATIONAL BIBLIOTHEK

Mise en scène de Schami en tant que membre d'une minorité : Rafik Schami ou la posture de l'écrivain médiateur entre les cultures *120*
Biographie et narration : du je *à l'histoire* *123*
II. DE L'HISTOIRE AU *JE* : MODALITES D'APPARITION DES ELEMENTS BIOGRAPHIQUES 127
L'expérience du mutisme *127*
L'arrivée à l'étranger *130*
Le retour à l'enfance *131*
III. *EINE HAND VOLLER STERNE, DIE DUNKLE SEITE DER LIEBE* ET *SIEBEN DOPPELGÄNGER* : SCHAMI ET SES DOUBLES 135
Eléments autobiographiques dans Eine Hand voller Sterne *et* Die dunkle Seite der Liebe *135*
Sieben Doppelgänger *ou la mise en scène satirique de l'auteur* *142*
IV. *WAHRHEIT UND LÜGE* 154

CHAPITRE III : QUELLES TRADITIONS POUR QUELLES NARRATIONS ? L'ART DU RECIT OU LA PAROLE CONTRE LE MUTISME 163

I. *LES MILLE ET UNE NUITS* : HISTOIRE D'UNE DECOUVERTE OCCIDENTALE 164
Les Mille et une nuits *en contexte* *168*
Les Mille et une nuits *et le* ḥakawātī *174*
II. *DAS ERZÄHLEN / DER ERZÄHLER* : BENJAMIN ET SCHAMI 180
Rafik Schami, un (ra)conteur d'histoires, un Erzähler *182*
La narration en voie de perdition *185*
Littérature orale versus *littérature écrite* *188*
(Ra)conteur et auditeurs *190*
Romancier versus *(ra)conteur ; roman* versus *conte* *194*
Le (ra)conteur comme artisan populaire *196*
III. TRADITIONS ORALES DE MAALOULA : SCHAMI, TRIBUTAIRE DES ORIENTALISTES ALLEMANDS ? 199
Réécritures des contes publiés par Bergsträßer *203*
IV. AUTO-REECRITURES 227
V. QUELLES FORMES NARRATIVES CHEZ SCHAMI ? 230
Traces des Mille et une nuits *et de l'art du récit dans l'œuvre de Rafik Schami : l'oralité mise en scène* *230*

PARTIE 2 : CENTRE ET PERIPHERIE DANS LES FICTIONS INTERCULTURELLES DE RAFIK SCHAMI 249

CHAPITRE IV : POUR UN GLISSEMENT DE LA PERIPHERIE VERS LE CENTRE 253

I. CONTEXTE HISTORIQUE ET SOCIAL : L'IMMIGRATION EN ALLEMAGNE 1950-1985 255
II. CONTEXTE LITTERAIRE 259
La constitution d'une communauté étrangère consciente d'elle-même : donner la parole aux sans-voix *260*
Une visée sociale : le rapprochement des cultures par le glissement de la périphérie vers le centre *263*
D'objets à sujets : réappropriation du discours sur les étrangers *266*
III. SCHAMI ET LA *GASTARBEITERLITERATUR* : LA PLACE DE L'ETRANGER EN ALLEMAGNE AU CENTRE DES DEBATS 268
Préliminaires *268*
La dénonciation de l'exploitation des périphéries par le centre *271*
a. Dans les textes réalistes 272
b. Dans les apologues satiriques 276
Interactions sociales entre les périphéries entre elles et entre la périphérie et le centre : quelles séparations pour quels rapprochements ? *281*
a. Dans les textes réalistes 282
b. Dans les apologues satiriques 285
c. Un rapprochement impossible ? 288
La question de l'intégration *290*
La souffrance de la nostalgie *295*
L'impossible retour *300*
IV. L'HUMOUR COMME LIEU DE DIALOGUE : PROSE COURTE DES ANNEES 1990 ET 2000 303
« Der geborene Straßenkehrer » ou le renversement des rapports de pouvoir *304*
« Warum ist ein Kaufhaus kein Basar? », « Eine deutsche Leidenschaft namens Nudelsalat » et « Der Leichenschmaus » ou le dialogue des faits culturels *306*
a. « Warum ist ein Kaufhaus kein Basar? » : problème de communication interculturelle 307
b. « Eine deutsche Leidenschaft namens Nudelsalat » : le refus de l'*Anpassung* à n'importe quel prix 308
c. « Der Leichenschmaus » : une situation de syncrétisme culturel 310

CHAPITRE V : LE CENTRE A LA PERIPHERIE 315

I. PRELIMINAIRES 318
Délocalisation relative *318*
Eléments d'acclimatation *320*
a. Acclimatation par la caractérisation des personnages 323
b. Eléments d'acclimatation pris en charge par le narrateur 325
c. Eléments d'acclimatation pris en charge par les personnages 328

II. *REISE ZWISCHEN NACHT UND MORGEN* ET *DIE SEHNSUCHT DER SCHWALBE* : DEUX ŒUVRES BICULTURELLES AUX STRATEGIES NARRATIVES CONTRAIRES POUR L'ETABLISSEMENT D'UN DIALOGUE ... 333
Reise zwischen Nacht und Morgen *: le voyage en Orient ou la saturation des situations de dialogue* ... *333*
a. Saturation des situations de dialogue ... 336
b. Relativisation du dialogue ... 344
Die Sehnsucht der Schwalbe *: translation de situations et dialogue par effets de miroir.* ... *350*
a. Lutfi, figure de l'étranger ... 352
b. Meißner *versus* Ellington ... 354
c. Lutfi, passeur de culture ... 358
III. TENTATIVES DE DEPASSEMENT DU COUPLE CENTRE/PERIPHERIE : EFFACEMENT D'UNE IDENTITE UNE, HETEROTOPIES, NOMADISME ET RHIZOME ... 361
Effacement d'une identité une : identités multiples et perméables ... *361*
Le cirque et le marché aux puces : deux hétérotopies de compensation . *364*
Nomadisme et rhizome ... *369*

CHAPITRE VI : LA PERIPHERIE COMME CENTRE ... 377

I. RAISONS ET DEFINITIONS DE LA DELOCALISATION ABSOLUE ... 380
II. UN ORIENT CREE PAR L'ORIENT POUR L'OCCIDENT : SCHAMI, MAITRE DE L'AMBIGUÏTE ? ... 383
Erzähler der Nacht *: Damas, « terre de récits », lieu de l'histoire* ... *385*
L'Inde et l'Arabie : Der ehrliche Lügner *ou l'orientalisme ironique de Schami* ... *391*
III. LES CHRETIENS D'ORIENT OU LE PARADIS PERDU ... 400
IV. L'AUTONOMISATION RELATIVE DE L'ORIENT : *DIE DUNKLE SEITE DER LIEBE* ET *DAS GEHEIMNIS DES KALLIGRAPHEN* ... 409
De nouvelles formes pour un nouveau contenu ? ... *410*
La mise en scène de l'étrangeté dans Die dunkle Seite der Liebe ... *416*
a. Ville/campagne ... 419
b. L'islam, objet de fascination ... 421
c. Le couvent ... 422
d. Dépassement des éléments d'acclimatation ... 423
Trivialité et transmission culturelle dans Die dunkle Seite der Liebe *et* Das Geheimnis des Kalligraphen ... *424*
Refus de la linéarité et éclatement des perspectives pour une vérité plurielle ... *429*

CONCLUSION ... 437

BIBLIOGRAPHIE **443**
CORPUS ETUDIE 443
Romans *443*
Prose courte hors littérature d'enfance et de jeunesse *443*
Autres (essais, entretiens, ouvrages collectifs) *444*
LITTERATURE CRITIQUE SUR RAFIK SCHAMI 447
Articles de presse cités *447*
Travaux universitaires *450*
LITTERATURE CRITIQUE SUR LA "LITTERATURE DE L'IMMIGRATION" EN ALLEMAGNE 457
AUTRES 462

ANNEXE **471**
Vie et œuvre de Rafik Schami (choix) *473*
Chronologie succincte de l'histoire de la Syrie (1861-2017) *477*
Correspondances entre l'ébauche « Die sieben Siegel der Zunge » et le roman Erzähler der Nacht *481*
Correspondances Bergsträßer / Schami *485*
Traduction des vignettes en arabe dans Reise zwischen Nacht und Morgen *487*
Calligraphies non traduites dans Das Geheimnis des Kalligraphen *495*
Calligraphies traduites mais sans indication de traduction *496*

INDEX DES NOMS **499**